

Отрывок о сущности Модерна из моей переписки с Клубушем.

Марат Зуф. Салихов, [4.4.2024 г.]:

(...) ...А я, прослушав присланное вами «хрестоматийное» прочтение «Незнакомки», не без огорченья нашёл его до-нельзя упрощённым, чтоб не сказать «вульгарным».

Здесь есть лишь влюблённость героя в своё виденье, но нет, или почти нет, нарочитой усложнённости, непредсказуемости этого виденья, т. е. той чертовщины, деградации рационального начала из-за чрезмерной его усложнённости, вопиющая мысль о коей пронизывает сверху донизу не только всю русскую поэзию Серебряного века, включая отдельные вещи Маяковского (авангардиста в целом) и Бродского (постмодерниста по большей части всё-таки), — но и весь европейский Модерн вообще, начиная с Бодлера в поэзии, Бетховена в музыке и Шопенгауэра в философии. Не случайно, это стихотворение нашего современника, Мишеля Уэльбека:

<http://stihi.ru/diary/mushroomtrance/2013-02-26> смотрится как прямое развитие темы блоковой «Незнакомки» — до такой степени конгенниальны друг другу их авторы!..

Согласны ли вы с выше высказанным критическим мнением??

Клубуш, [5.4.2024 г.]:

Не согласен. :)

Нормальное прочтение в хрестоматии. :)

Для школьника [такое] — в самый раз. :)

А что касается Уэльбека, то его в оригинале надо читать, а перевод сильно от таланта переводчика зависит, тут «напрямую» сравнивать нельзя. :)

Вот, например, перевод стихотворения Киплинга и оригинал:

<http://askbooka.ru/stihi/redyard-kipling/za-cyganskoy-zvezdoy.html>.

Если читаешь по английски, то можешь сравнить перевод с оригиналом. :)

Марат Зуф. Салихов, [5.4.2024 г.]:

Ну-у, дорогой Александр Евгеньич, если [такое прочтение] «для

[современного] школьника — в самый раз», то его можно лишь пожалеть, так как этому школьнику дали в руки, выражаясь аллегорически, защёлкивающийся навесной замок, не дав, однако, ключа к нему. Ибо в конце 80-к, в мои школьные годы, наша пожилая литераторша, Ева Борисовна Вайнер, знакомя нас в 7-м классе с Блоком, непременно объясняла, что такое декаданс с его *das Weltschmerz*. И всякому, чуть глубже интересующемуся искусством, становилось ясно, что авангард не является частью Модерна, ибо там место декаданса, как итога всех усложнений, занимает «конструктивизм», понятый как призыв к инженерной переделке мироздания (любовь к каковому, между прочем, объединяет большевиков ленинского набора и раннего, ещё не попавшего под чёрное обаяние упоротого расиста и выскочки Гитлера, дуче Бенито Муссолини), и что, следовательно, Владимир Маяковский — лишь примыкает к русскому Серебряному веку, не будучи всё же его органичною частью, а Блок, перед смертью всеми фибрами души возненавидевший свою поэму «Двенадцать», и Михаил Булгаков, в «Собачьем сердце» пославший «конструктивизм» куда подальше, напротив, — плоть от плоти Серебряный век. Так-то. Касательно же вопроса о конгениальности Уэльбкка и Блока. Даже учитывая фактор «испорченного телефона» в виде, мягко говоря, через чур вольного перевода, следует помнить, что оба они, как писатели, выпестованы Бодлером и потому по основным вопросам бытия их точки зрения обычно совпадают.

Клабуш, [6.4.2024 г.]:
Просто нет слов. :)

Марат Зуф. Салихов, [7.4.2024 г.]:
Так по тò, дорогой Александр Евгеньич, покойная мама и называла меня частенько на полном серьёзе «моя ползучая энциклопедия»... ;)
Держите же ещё моё прочтение «Писем римскому другу» И. Бродского — тоже вполне себе декадентские!